

ЦЕНТР ИССЛЕДОВАНИЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

INTERNATIONALE JUGENDBIBLIOTHEK (MÜNCHEN)

ILLINOIS WESLEYAN UNIVERSITY

Информационное письмо

Международная конференция

РУССКО-НЕМЕЦКИЕ КОНТАКТЫ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

7-8 июня 2018

ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН

Уважаемые коллеги, приглашаем принять участие в конференции «Русско-немецкие контакты в детской литературе».

На конференции планируется обсудить методологические подходы к анализу культурных различий, культурной адаптации и культурного трансфера (Мишель Эспань и Михаэль Вернер) на материале детской литературы. Основным объектом исследования выступают русско-немецкие контакты в области детской литературы и учебной книги. Участникам конференции предлагается рассмотреть переводы в детской литературе как явление, выходящее за рамки лингвистической компетенции переводчика. Очевидно, что, в отличие от иноязычных/инокультурных контактов в области «взрослой» литературы, в детской литературе процесс осложнён педагогическим контекстом: при переводе детской литературы на другую национальную почву реципиентами педагогических идей оказываются читатели-дети. Такая ориентация на читателя-ребёнка во многом определяет специфику стратегий издателей, переводчиков и популяризаторов иноязычной детской книги. Участникам конференции предлагается рассмотреть тексты, предназначенные для детского чтения как один из способов репрезентации педагогических идей взрослых.

В то же время вариативность этих идей достаточно велика, что обусловлено участием в культурной трансляции детской литературы не только педагогов (как это было в XVIII веке), но и людей, далеких от образовательных проектов, как, например, Даниил Хармс, переведивший для русских детей комикс Вильгельма Буша и др. Предлагаем обратиться ко всему спектру русско-немецких контактов в сфере художественной литературы и учебно-образовательной книги.

В качестве приоритетных на конференции предполагается рассмотреть следующие направления:

1. Персоналии авторов, чьи тексты составили ядро русско-немецких связей в детской литературе. Сохранение/изменение идей иноязычного автора в условиях нового культурного контекста. Причины устойчивости пристрастий издателей к тому или иному автору / произведению.
2. История изданий произведений немецких авторов для детей на русском языке и произведений русских авторов – на немецком.

3. Значимые лингвистические и культурные модификации текстов при переводе (на материале переводов детских книг с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский) .
4. Жанровые формы репрезентации педагогических идей другой культуры в текстах детской литературы.
5. Немецкие авторы в русской хрестоматии: дидактические принципы и эстетические новации.
6. Рецепция немецкой/русской педагогической мысли в литературно-критическом дискурсе России/Германии.

Рабочие языки конференции: русский, немецкий, английский.

По итогам конференции планируется публикация материалов.

Просим до 15 января 2018 года прислать краткую аннотацию, включающую описание материала и постановку научной проблемы доклада (не более 200 слов) на адрес <detlit2018@gmail.com>, а также информацию об авторе тезисов: ФИО, степень, место работы/учебы, должность, электронный адрес и мобильный телефон. Участие в конференции на конкурсной основе.

Оргкомитет

Светлана Маслинская, Санкт-Петербург

Валентин Головин, Санкт-Петербург

Марина Балина, Bloomington/Normal, USA

Инна Сергиенко, Санкт-Петербург

Ольга Симонова, Москва